

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 245

A. TITEL

*Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Statens, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds;
(met bijlagen, Protocollen en brieven)
Korfoe, 24 juni 1994*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van Overeenkomst, bijlagen, Protocollen en brieven is geplaatst in *Trb.* 1994, 268.

Op 27 april 2004 is te Luxemburg een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van nieuwe lidstaten tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst¹⁾ van het Protocol luidt als volgt:

¹⁾ De Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Portugese, de Russische, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocol bij de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst
waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de
Europese gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de
Russische Federatie, anderzijds, teneinde rekening te houden met
de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland,
de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek
Litouwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de
Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse
Republiek tot de Europese Unie**

Het Koninkrijk België,
de Tsjechische Republiek,
het Koninkrijk Denemarken,
de Bondsrepubliek Duitsland,
de Republiek Estland,
de Helleense Republiek,
het Koninkrijk Spanje,
de Franse Republiek,
Ierland,
de Italiaanse Republiek,
de Republiek Cyprus,
de Republiek Letland,
de Republiek Litouwen,
het Groothertogdom Luxemburg,
de Republiek Hongarije,
de Republiek Malta,
het Koninkrijk der Nederlanden,
de Republiek Oostenrijk,
de Republiek Polen,
de Portugese Republiek,
de Republiek Slovenië,
de Slowaakse Republiek,
de Republiek Finland,
het Koninkrijk Zweden,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie, enerzijds,

en de Russische Federatie anderzijds,

Gelet op de toetreding van de Tsjechische Republiek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Li-

touwen, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek tot de Europese Unie op 1 mei 2004,

Besluiten:

Artikel 1

Tsjechië, Estland, Cyprus, Letland, Litouwen, Hongarije, Malta, Polen, Slovenië en Slowakije zijn partij bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds, die op 24 juni 1994 te Korfue werd ondertekend (hierna „de overeenkomst”) en hechten hun goedkeuring aan en nemen respectievelijk nota van, op dezelfde wijze als de andere lidstaten van de Gemeenschap, de teksten van de overeenkomst en de aan de op dezelfde datum ondertekende slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, briefwisselingen en de verklaring van de Russische Federatie en het protocol bij de overeenkomst van 21 mei 1997 dat op 12 oktober 2000 in werking trad.

Artikel 2

Teneinde rekening te houden met recente institutionele ontwikkelingen binnen de Europese Unie komen de Partijen overeen dat na het verstrijken van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal de bestaande bepalingen in de overeenkomst die verwijzen naar de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal geacht worden te verwijzen naar de Europese Gemeenschap, die alle rechten en verplichtingen van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal heeft overgenomen.

Artikel 3

Dit protocol maakt integrerend deel uit van de Overeenkomst.

Artikel 4

1. Dit protocol wordt goedgekeurd door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Russische Federatie volgens hun eigen procedures.
2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de desbetreffende procedures bedoeld in voorgaand lid. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Artikel 5

1. Dit protocol treedt in werking op 1 mei 2004, mits alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd.

2. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor die datum zijn neergelegd, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

3. Indien niet alle akten van goedkeuring van dit protocol voor 1 mei 2004 zijn neergelegd, is dit protocol voorlopig van toepassing met ingang van 1 mei 2004.

Artikel 6

De teksten van de overeenkomst, de slotakte, en alle daaraan gehechte documenten, evenals het protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst van 21 mei 1997, zijn opgesteld in de Tsjechische, de Estse, de Hongaarse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Poolse, de Sloveense, en de Slowaakse taal.

Deze teksten worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten, evenals het protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst van 21 mei 1997, zijn opgesteld.

Artikel 7

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Spaanse, de Slowaakse, de Tsjechische, de Zweedse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1998, 66.

Het Protocol van 27 april 2004 heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1994, 268.

Partijgegevens van de Overeenkomst

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type ¹	Inwerking	Opzegging	Buitenwerking
België	24-06-94	18-07-97	R	01-12-97		
Denemarken	24-06-94	14-12-95	R	01-12-97		
Duitsland	24-06-94	16-06-97	R	01-12-97		
EG (Europese Gemeenschap)	24-06-94	30-10-97	R	01-12-97		
EGKS (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal)		30-10-97	R	01-12-97		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)		30-10-97	R	01-12-97		
Frankrijk	24-06-94	26-02-97	R	01-12-97		
Griekenland	24-06-94	25-07-95	R	01-12-97		
Ierland	24-06-94	24-05-96	R	01-12-97		
Italië	24-06-94	25-06-96	R	01-12-97		
Luxemburg	24-06-94	21-05-96	R	01-12-97		
Nederlanden, het Koninkrijk der	24-06-94	20-11-96	R	01-12-97		
Portugal	24-06-94	18-09-96	R	01-12-97		
Russische Federatie	24-06-94	30-10-97	R	01-12-97		
Spanje	24-06-94	18-05-95	R	01-12-97		
Verenigd Koninkrijk, het	24-06-94	04-07-95	R	01-12-97		

¹ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

Partijgegevens van het protocol van 27 april 2004

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door de Russische Federatie is voorzien in artikel 4, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹	Inwer-king	Opzeg-ging	Buiten-werking
België	27-04-04					
Cyprus	27-04-04					
Denemarken	27-04-04					
Duitsland	27-04-04					
EG (Europese Gemeenschap)	27-04-04					
Estland	27-04-04					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom-energie)	27-04-04					
Finland	27-04-04					
Frankrijk	27-04-04					
Griekenland	27-04-04					
Hongarije	27-04-04					
Ierland	27-04-04					
Italië	27-04-04					
Letland	27-04-04					
Litouwen	27-04-04					
Luxemburg	27-04-04					
Malta	27-04-04					
Nederlanden, het Koninkrijk der	27-04-04					
Oostenrijk	27-04-04					
Polen	27-04-04					
Portugal	27-04-04					

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type ¹	Inwer- king	Opzeg- ging	Buiten- werking
Russische Federatie	27-04-04					
Slovenië	27-04-04					
Slowakije	27-04-04					
Spanje	27-04-04					
Tsjechië	27-04-04					
Verenigd Koninkrijk, het	27-04-04					
Zweden	27-04-04					

¹ DO=Definitieve ondertekening, R=Ratificatie, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Het Protocol van 27 april 2004 wordt ingevolge artikel 5, derde lid, vanaf 1 mei 2004 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1998, 66.

De bepalingen van het Protocol van 27 april 2004 zullen ingevolge artikel 5, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de eerste maand na de datum van de nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1994, 268 en *Trb.* 1998, 66.

Verbanden

- Titel : Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een Partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Russische Federatie, anderzijds;
Brussel, 21 mei 1997
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2000, 135.

Overige verwijzingen

- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal;
Parijs, 18 april 1951
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2002, 145
- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 120
- Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM);
Rome, 25 maart 1957
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 121
- Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;
Maastricht, 7 februari 1992
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 122

Voor wijzigingen van bovengenoemde Verdragen van 18 april 1951, 25 maart 1957 en 7 februari 1992 zie rubriek J van *Trb.* 2004, 119.

- Titel : Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben, met Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen;
Brussel, 8 april 1965
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 101
- Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 240

- Titel : Overeenkomst betreffende het Internationale Mone-
taire Fonds;
Washington, 27 december 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 72.
- Titel : Overeenkomst tot oprichting van de Europese Bank
voor Wederopbouw en Ontwikkeling;
Parijs, 29 mei 1990
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 133
- Titel : Verdrag van de Wereldorganisatie voor de intellec-
tuele eigendom inzake uitvoeringen en fonogrammen
(WPPT) (1996);
Genève, 20 december 1996
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 162
- Titel : Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de
internationale inschrijving van merken;
Madrid, 27 juni 1989
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 63
- Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale
erkenning van het depot van micro-organismen ten
dienste van de octrooiverlening;
Boedapest, 28 april 1977
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 105
- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooien;
Washington, 19 juni 1970
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 242
- Titel : Verdrag inzake het Energiehandvest;
Lissabon, 17 december 1994
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1998, 78
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de
grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke
afvalstoffen en de verwijdering ervan;
Bazel, 22 maart 1989
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 168
- Titel : Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van
buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken;
New York, 10 juni 1958
Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 13
-

Verwijzing in het Protocol van 27 april 2004

- Titel** : Verdrag tussen het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Hel-
leense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse
Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, het
Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der
Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Portugese
Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk
Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-
Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de
Europese Unie) en de Tsjechische Republiek, de
Republiek Estland, de Republiek Cyprus, de Repu-
bliek Letland, de Republiek Litouwen, de Republiek
Hongarije, de Republiek Malta, de Republiek Polen,
de Republiek Slovenië en de Slowaakse Republiek
betreffende de toetreding van de Tsjechische Repu-
bliek, de Republiek Estland, de Republiek Cyprus,
de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, de
Republiek Hongarije, de Republiek Malta, de Repu-
bliek Polen, de Republiek Slovenië en de Slowaakse
Republiek tot de Europese Unie;
Athene, 16 april 2003
- Tekst** : *Trb.* 2003, 74 (Nederlands)
- Laatste *Trb.*** : *Trb.* 2004, 119

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goed-
keuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse
Zaken bepaald dat het Protocol zal zijn bekendgemaakt in Nederland op
de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *veertiende* oktober 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT